

Выводы. Присутствие неблагоприятных генотипов у пациенток с проявлениями КС разного генеза может увеличивать риск развития сердечно-сосудистых заболеваний, подтверждая их прогностическое значение.

Благодарности – при поддержке гранта БРФФИ №М21-158 от 01.07.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Демографический ежегодник Республики Беларусь [Электронное издание]: Статистический сборник – Минск: Национальный статистический комитет Республики Беларусь, 2019. – 429 с.
2. Иловойская, И. А. Прекращение менструальной функции в репродуктивном возрасте и преждевременное старение / И. А. Иловойская // ДокторРу. – 2015. – № 1 (102). – С. 52–54.
3. Nelis, M. Genetic structure of Europeans: A view from the North-East / M. Nelis [et al.] // Plos One. – 2009. – V. 5, № 3. – P. e5472.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЯЗЫКЕ ДИВЕХИ

Мишонкова Н. А., Мариям Шина Хуссейн

Гродненский государственный медицинский университет, Гродно, Беларусь

Аннотация. В статье представлена специфика использования фразеологизмов у разных народов, обращается внимание на национальное своеобразие фразеологизмов на Мальдивах: они описывают предметы, явления по-разному. В исследовании мы пришли к выводу, что соматические фразеологизмы и метафоры в речи медиков не используются, но выступают этноспецифические слова, слова с культурным компонентом.

Ключевые слова: фразеология, язык дивехи, устойчивые речевые обороты, культура, национальное своеобразие.

Фразеологизм (от греч. *phrasis* – выражение, оборот речи + ...логия). Общее название семантически несвободных сочетаний слов (фразеологических единиц), которые не производятся в речи, а воспроизводятся в закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава [1]. Фразеология – это раздел теоретической лингвистики, который изучает устойчивые речевые обороты и выражения – фразеологические единицы, совокупность фразеологических единиц какого-либо языка тоже называется его фразеологией. В отличие от лексикологии, изучающей отдельные слова и словарный состав языка его – лексику, фразеология изучает неоднословные единицы языка: устойчивые несвободные словосочетания – коллокации (грамматически и лексически правильные словосочетания), фразеологизмы (идиомы), поговорки и пословицы, речевые клише и фразеосхемы и т. п. Эта дефиниция отражает утвердившееся в науке представление о

фразеологизмах как устойчивых образованиях, не мотивированных значением входящих в них компонентов, и позволяет включать в их состав профессиональные устойчивые словосочетания.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в языкознании в 40–50-х гг. 20 в. (работы В. В. Виноградова и его школы). Предпосылки для создания фразеологии были заложены в работах А. А. Потебни, И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Шахматова, К. Бругмана, Г. Пауля, Й. О. Есперсена и др., выделявших в речи тесные словесные группы, нерегулярные по значению и синтаксически неразложимые. Теоретические основы функционально-семантического анализа фразеологических оборотов в рамках лексикологии впервые были разработаны Ш. Балли.

Методы исследования. Основным методом исследования был описательный метод. В процессе анализа поставленных задач мы применяли также такие методы, как сопоставление и обобщение материала, компонентный анализ, применялся приём интервьюирования.

Изучение русского языка как иностранного (РКИ) – это приобретение не только профессиональной, но и культурной коммуникативной компетенции. На занятиях преподаватели русского языка знакомят иностранных студентов со спецификой профессиональной речи, но уделяют внимание и культурологическому аспекту русского языка, формируют навыки использования всех средств языка.

Преподаватели не только русского языка как иностранного часто используют цитаты, крылатые слова, пословицы и поговорки. Но иностранным студентам это трудно понять, а после объяснения теряется смысл фразеологизма. Такой прием оказывает психологическое давление на студента. На смысл фразеологизма влияет страна проживания студентов, история их народа, существование его родного языка, геополитические факторы: географическое положение страны, религия, природа и другие особенности. Существование таких факторов часто придает фразеологизму национальный колорит, который замечен при сравнении с иноязычной фразеологией [2].

В современной практике преподавания русского языка как иностранного проблема овладения русской фразеологией остается достаточно сложной в методическом отношении. Это утверждение справедливо и по отношению к профессиональной медицинской фразеологии [3].

Объём фразеологии оказывается узким при определении фразеологизма на основе признака семантической спаянности значения сочетания и его эквивалентности слову по номинативной функции. Спорным остаётся вопрос о включении в объём фразеологии коммуникативных единиц типа пословиц и поговорок и сочетаний, образуемых по типовой модели со связанным значением слов (*впадать в ярость, в восторг, в бешенство*). На языке дивехи (Мальдивы) пословицы и поговорки звучат иначе, но смысл можно сопоставить с пословицами и поговорками славян.

Таблица 1 – Пословицы и поговорки жителей Республики Мальдивы

Перевод на русский язык	Язык-оригинал (дивехи)	Смысл выражения на русском языке
Банан не вырастет из растения ямса / Красив тот, кто поступает красиво. Из плохого хорошее не сделаешь	$\text{ﻧﺎﺗﯩﺴﯩﺮﻋﻤﺎﺭ} \text{ } \text{ﺍﺭﺧﯩﻴﺎﺭﻧﺎﺳ}$ ﺳﯩﺮﺧﯘﻧﻨﺎﺳ. $\text{ﺳﯩﺮﻋﻤﺎﺭﻳﯩﺮ} \text{ } \text{ﺳﯩﺮﻳﯩﺠﯩﺌ} \text{ } \text{ﻣﺎﺳﯩﺮﻳﺎﻧ}$: ﺩﯗﺳ $\text{ﻧﺎﺳﯩﺮﻋﻤﺎﺭﻳﺎﺗﯩﺴﯩﺮﻳﺎﻧ}$ ﻣﺎﺳﯩﺮﻳﺎﻧ. ﺍﺭﻧﺎﺩﯗﺳ ﻧﺎﺭﻧﺎﺩﯗﺳ ﻧﺎﺭﻧﺎﺩﯗﺳ ﺳﯩﺮﻳﯩﺠﯩﺌ ﺍﺭﻧﺎﺩﯗﺳ ﺳﯩﺮﻳﺎﺗﯩﺴﯩﺮﻳﯩﺮ.	Хороший результат придет только от хороших вещей. Если что-то плохое, это приведет только к плохим вещам
Кусок дерева не может гореть один / Дерево живет корнями, а человек — друзьями. Друг познается в несчастье. Знал дружка в радости, не оставляй в горести	ﺍﺭﻧﺎﺭﺧﯩﺮﻳﺎﺳﯩﺮﻋﻤﺎﺭ ﺍﺭﻧﺎﺳﯩﺮ ﺳﯩﺮﺧﯘﻧﻨﺎﺳ. ﻧﺎﺭﻧﺎﺭﻧﺎﺭ ﺍﺭﻧﺎﺭﺧﯩﺮﻳﺎﺳ: ﺩﯗﺳ ﺍﺭﻧﺎﺳﯩﺮ, ﺩﯗﺳﻨﺎﺭﻧﺎﺳ ﻧﺎﺭﻋﻤﺎﺭﻳﺎﺗ ﺍﺭﻧﺎﺩﯗﺳ ﻭﻣﺎﺭﻧﺎﺭﺧﯩﺮﻳﺎﺳ ﻧﺎﺭﻳﺎﺗ ﺩﯗﺳﻨﺎﺳ ﺩﯗﺳﯩﺮﻳﺎﺗ ﺍﺭﻧﺎﺩﯗﺳ ﺳﯩﺮﻳﺎﺗ.	Кто-то один не может делать то, что требует командной работы, даже если он очень усердно работает для этого
Ваш ребенок будет лучшим для вас / Всякому свое дитя милее	ﻣﺎﺩﯗﺭ ﻣﺎﺩﯗﺭ ﺗﯩﺮﺳﯩﺮﺧﯘﻧﻨﺎﺳ. ﺍﺭﻧﺎﺳﯩﺮ ﺩﯗﺳﻨﺎﺳ: ﺩﯗﺳ ﺍﺭﻳﺎﺳﯩﺮﻳﺎﺗ ﺗﯩﺮﺳﯩﺮﻳﺎﺗ ﺍﺭﻳﺎﺗ ﺍﺭﻧﺎﺩﯗﺳ, ﻭﺳﯩﺮﺩﯗﺳ ﺭﯗﺳﻨﺎﺩﯗﺳ ﺳﯩﺮﺧﯘﻧﻨﺎﺳ ﺍﺭﻳﺎﺳﯩﺮﻳﺎﺗ ﺍﺭﻳﺎﺗ.	Мать не увидит никаких недостатков своих собственных детей, даже если они имеют какие-либо недостатки или делают что-то не так
Дети, которые не плачут, не получают молока / Дитя не плачет — мать не понимает	ﻧﺎﺭﻋﻤﺎﺭ ﺳﯩﺮﺧﯘﻧﻨﺎﺳ ﺳﯩﺮﺧﯘﻧﻨﺎﺳ. ﺳﯩﺮﺧﯘﻧﻨﺎﺳ.	Если ребенок голоден и нуждается в молоке, вы узнаете об этом только тогда, когда он плачет. Поэтому, если человеку что-то нужно или кому-то нужна помощь, ему следует попросить об этом, чтобы он мог помочь с этим

Таблица 3 – Соматические фразеологизмы

Перевод на русский язык	Язык-оригинал (дивехи)	Смысл выражения на русском языке
Принимающий глаз не может увидеть ошибку / В чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечает	اگر چه که چشم من را در چشم تو می بینم ، من هرگز خطای تو را نمی بینم . اگر چه که دست من را در دست تو می بینم ، من هرگز اشتباه تو را نمی بینم .	Если вам кто-то нравится, вы не увидите ошибок, которые они совершают, даже если они делают что-то очень неправильное
Не кусайте руки , которые кормят вас / Не отвергай руку дающего. Не кусай руку дающего, чтобы не пришлось лизать сапог пинающий	بگو سر تو را نرسد که دست تو را می خورد .	Не пытайтесь причинить вред человеку, который вам помогает

Соматическая фразеологическая единица – фразеологизм, главным или свободным компонентом которого является слово, обозначающее внешние физические признаки организма (*голова, рука, нога и т. д.*) или внутренние (*элементы сердечно-сосудистой, нервной и других систем*). что пласт соматических фразеологизмов постоянно пополняется. Не только древний человек, но и современный студент активно ассоциирует мир с собой, а явления мира - с частями своего тела [4].

Основные проблемы фразеологии – определение системности фразеологического состава и изучение знаковой природы фразеологизма; описание синонимии, антонимии, полисемии, омонимии и вариантности фразеологизмов; установление специфики слов и словесных значений, реализуемых в составе фразеологизмов; выяснение соотношения фразеологизмов с частями речи; определение их синтаксических ролей; изучение образования новых значений слов на базе фразеологического контекста и др.

Вывод. Чтобы получить хороший результат по усвоению русского языка как иностранного, преподаватели постоянно ведут поиск новых вариантов коммуникативно-деятельностного подхода в обучении русскому языку, поддерживают интерес иностранных студентов к обучению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с. – С. 341.

2. Калюта, А. М. (Эрджиеский университет, Турция) Русские и турецкие фразеологизмы с зоонимическим компонентом. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/33kQDD>. – Дата доступа: 22.11.2022.

3. Игнатенко, О. П., Фатеева, Ю. Г. Профессиональные фразеологизмы в практическом курсе русского языка как иностранного (на материале языка медицины) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 2. – С. 181-188. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnye-frazeologizmy-v-prakticheskom-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-na-materiale-yazyka-meditiny>. – Дата доступа: 09.3.2021

4. Лиджиева, А. С., Сусеева, Д. А. Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-somaticheskikh-frazeologizmov-v-russkom-yazyke-1>. – Дата доступа: 12.09.2022.

ПРОЦЕСС ПОРОЖДЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Мишонкова Н. А.

Гродненский государственный медицинский университет, Гродно, Беларусь

Актуальность. Подготовка иностранных студентов к обучению будущей специальности осуществляется в процессе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности. Практическая значимость изучения русского языка направлена на формирование профессиональной компетенции: формирования речевых умений, обучения общению с пациентами. Учет профессиональных интересов студентов при обучении русскому языку как иностранному способствует сознанию цели овладения русским языком. Эффективность продуцирования речи зависит от знания психологической специфики обучения и психологии усвоения. Если у иностранных студентов будут выработаны определённые навыки и умения (механизмы речи), то они будут готовы говорить на том или ином языке

Теоретическое обоснование концепции речепорождения представлено в работах А.Р. Лурии (от мысли к речи: мотив, замысел, «семантическая запись», внутренняя предикативная схема высказывания), А.А. Леонтьева (внутреннее программирование высказывания), И.А. Зимней (процесс речепорождения: мотивационно-побудительный, формирующий и реализующий) и других ученых.

Цель. Анализ научной литературы, ресурсов сети Internet по методике обучения иностранным языкам, педагогической психологии, лингвистике и их анализ. Определение наиболее эффективных форм и методов обучения порождению речи на русском языке, помочь иностранным студентов быстрее войти в процесс обучения будущей профессии.